



DEL BILINGÜISMO EFECTIVO AL PLURILINGÜISMO

Ibon Manterola Garate (UPV/EHU)

Lauro Ikastola. 21 de febrero de 2014

Dpto. Lingüística y Estudios Vascos

Grupo de investigación “Adquisición y usos del lenguaje”

Cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



1. Inmersión y desarrollo bilingüe
2. Los límites de la escuela...
3. ... y los retos del entorno familiar y del ocio
4. ¿Y las lenguas extranjeras?
5. Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera
6. Comentarios y preguntas



Zer da murgilketa/inmertsioa?

- Escolarización en segunda lengua o lengua no habitual en contexto familiar.
- Objetivo: dominio de las dos lenguas (lengua escolar + lengua familiar).
- Bilingüismo aditivo (vs. substractivo).





Zer da murgilketa/inmertsioa?

The Effects of Bilingualism



Cummins, J. (2001). *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society* (p. 171). Los Angeles, CA: California Association of Bilingual Education.

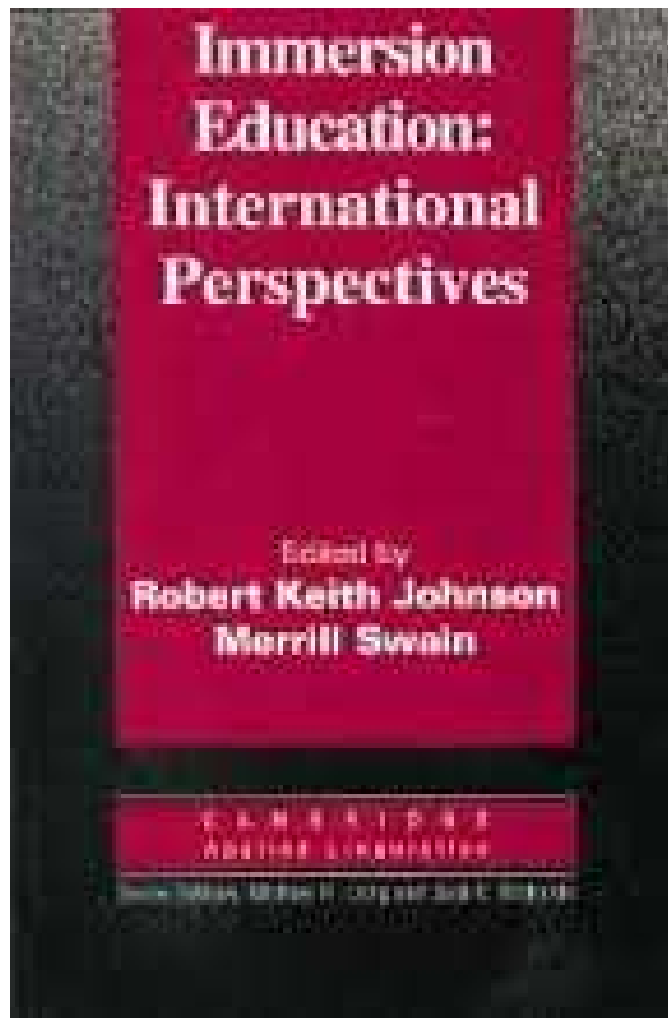
Retrieved from www.joanwink.com/scheditems/effects-of-bilingual.jpg

- Bilingüismo aditivo (vs. substractivo).





Zer da murgilketa/inmertsioa?



- Ejemplos *clásicos*: Canadá y Québec (francés/inglés), Catalunya, Gales-Cymru (Cymraeg/inglés), Euskal Herria, Nueva Zelanda (māori/inglés).





Zer da murgilketa/inmertsioa?



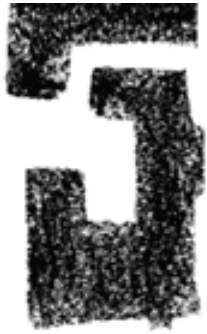
- Ejemplos más recientes: la escolarización en euskera de niños recién llegados.



Zer da murgilketa/inmertsioa?

- Asignaturas, actividades escolares y extraescolares en segunda lengua.
- Profesorado y trabajadores bilingües.
 - En muchos casos, hablantes de L2, lo que conlleva un gran esfuerzo y les convierte en modelos a seguir en el aprendizaje de la L2.





Zer da murgilketa/inmertsioa?

- El alumnado de L2 no es excluido por su lengua familiar, la cual se respeta y se valora (>< submersión).
- La decisión y voluntad de los padres es clave para la escolarización en segunda lengua. No es lo mismo la escolarización en lengua familiar.
- Valoración social muy positiva de los progresos en el aprendizaje de la segunda lengua.





Zer da murgilketa/inmertsioa?

- La inmersión favorece el aprendizaje de lenguas mayoritarias (inglés/francés en Canadá-Québec).
- Pero también el aprendizaje de lenguas minoritarias con débil presencia social en muchos casos (euskera, galés, frisón etc.).





Zer da murgilketa/inmertsioa?

- Es fundamental asegurar el aprendizaje de la lengua de escolarización. Capacidades de lectura y escritura, pero también orales (comprensión y producción).

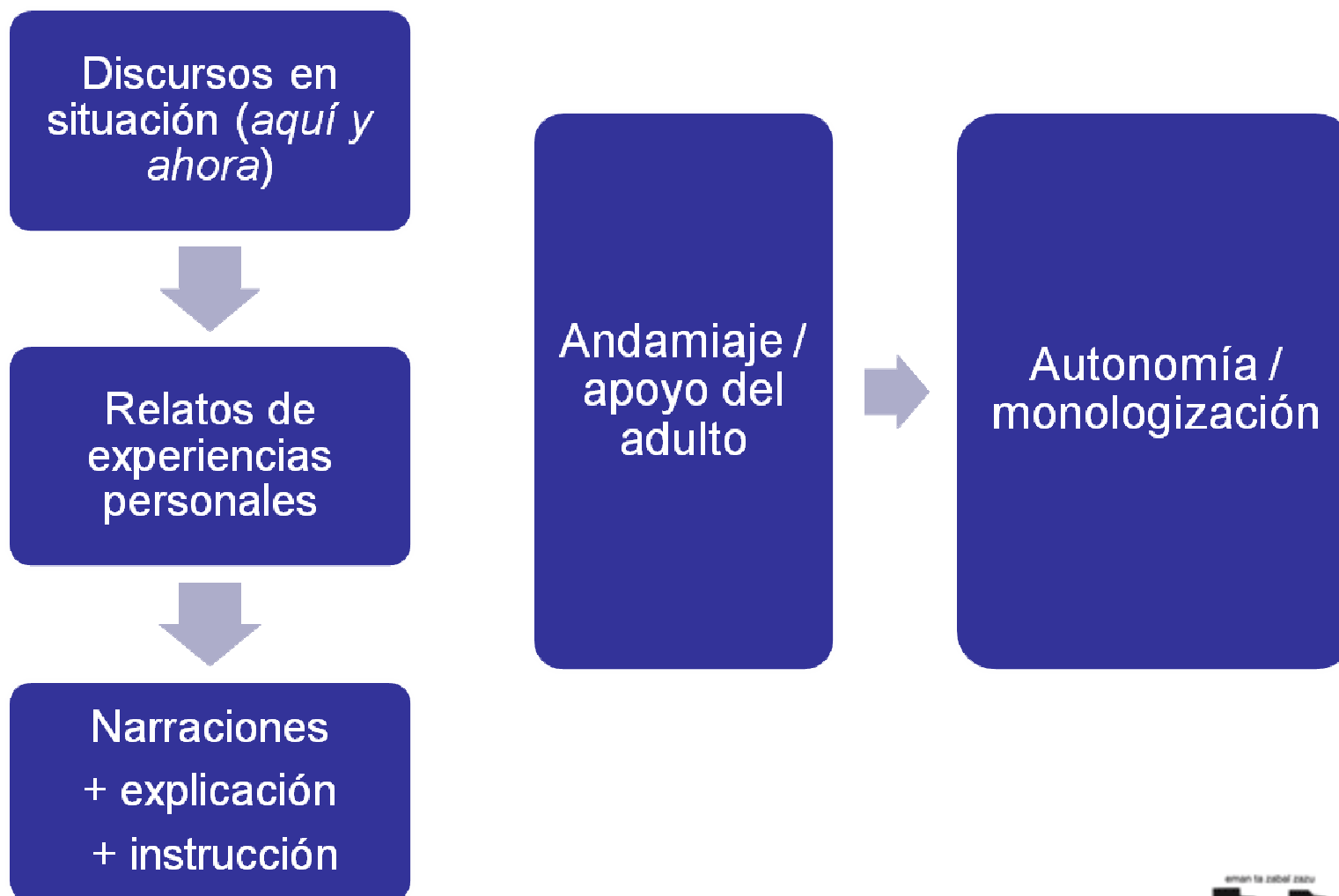


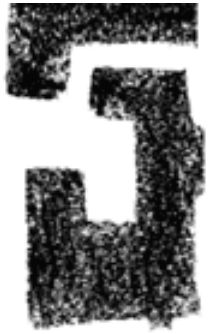
- El aprendizaje de la lectura, la escritura y los usos formales orales constituye una base imprescindible para todo tipo de aprendizajes escolares.



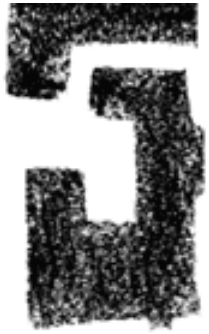


Grandes etapas del desarrollo bilingüe





- Procesos similares en primera y segunda lengua pero el aprendizaje de la L2 se basa en los aprendizajes realizados en la L1.
- El papel del adulto / profesorado es fundamental como apoyo y referencia de los aprendizajes: las actividades rutinarias y repetitivas facilitan el aprendizaje de los usos lingüísticos.



Grandes etapas del desarrollo bilingüe

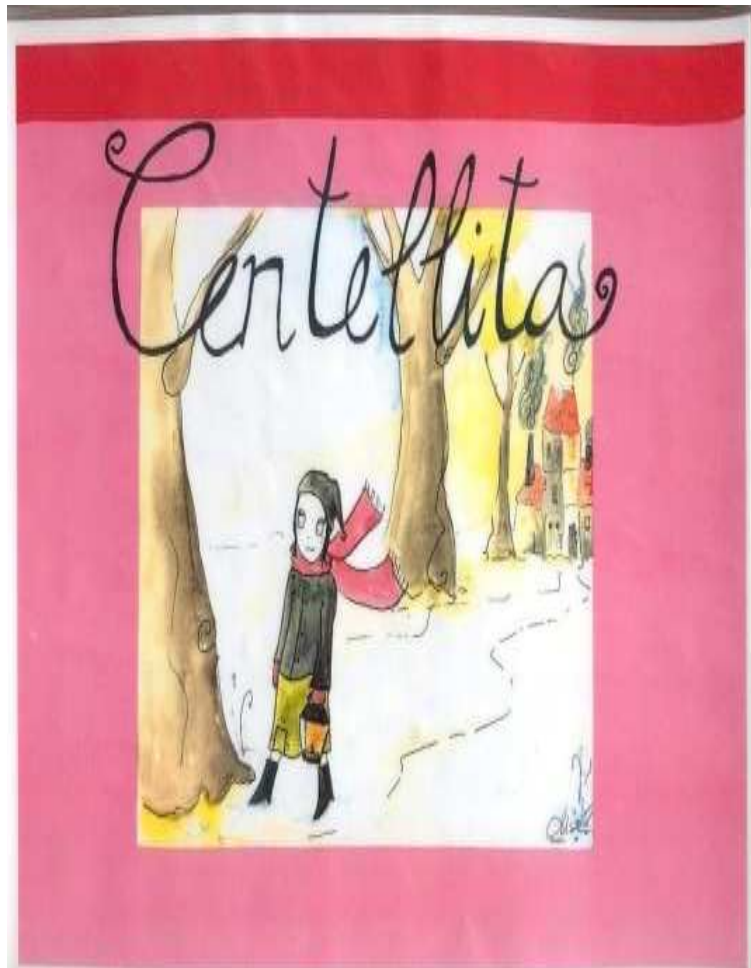
- A mayor socialización, mayor diversidad de usos lingüísticos, orales como escritos.



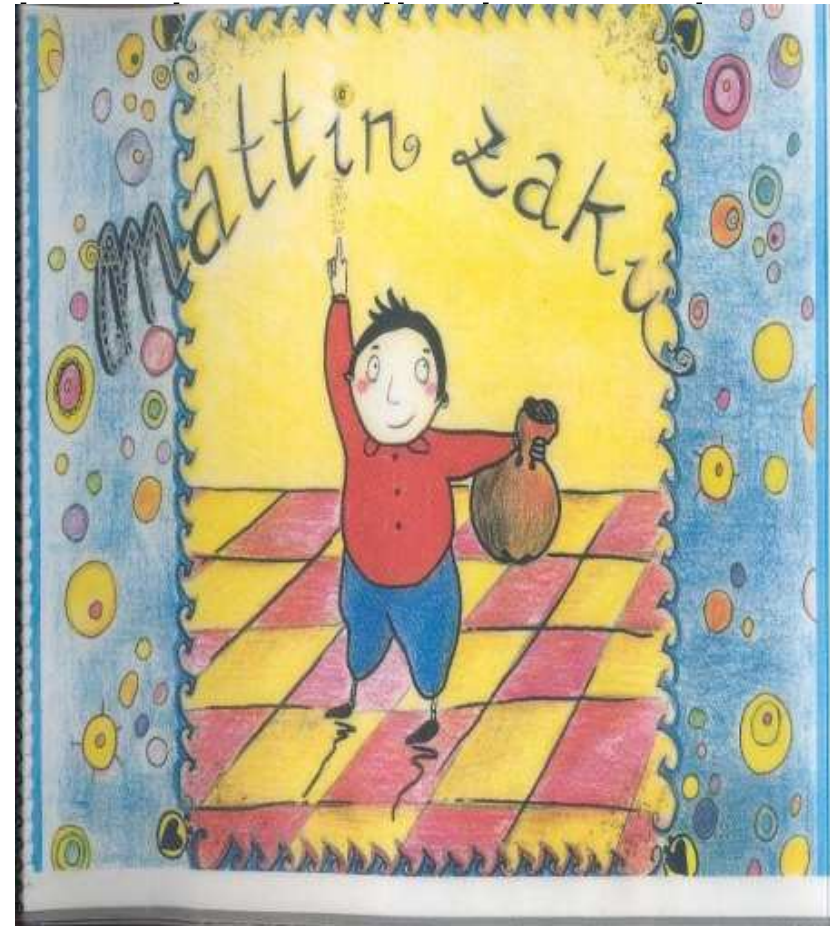
- Las actividades extraescolares como posibles fuentes de “desequilibrio” lingüístico. Se acaba el equilibrio “en casa en castellano- en la escuela en euskera”.

¿Bilingüismo efectivo?

había una vez una madre y
una niña que eran muy



bazen behin Matxin Zaku eta
bere am: Matxin Zaku





Grandes etapas del desarrollo bilingüe

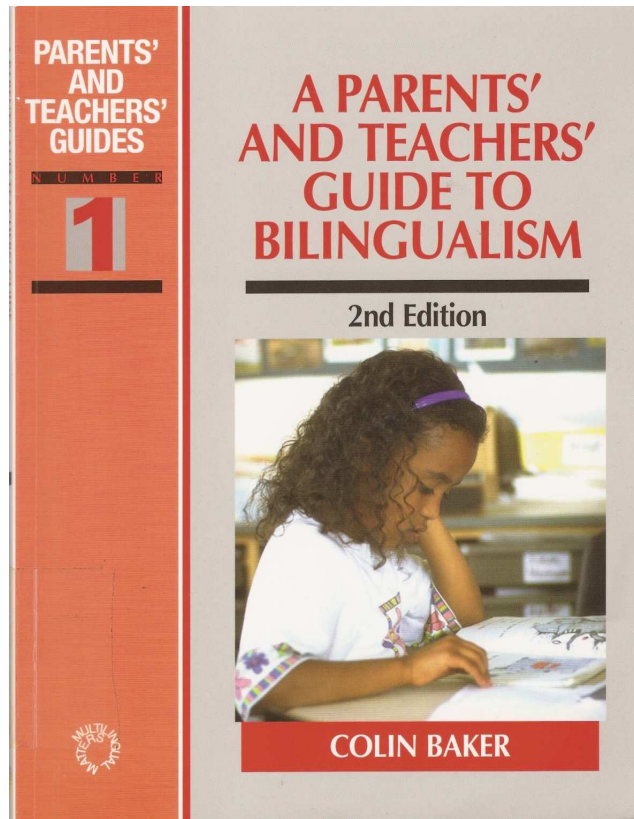
había una vez una madre y
una niña que eran muy
pobres / y / y un dí- / y un
día fueron a fuera a
trabajar / y cu- y cuando
llegaron a casa / vieron
que el fuego estaba
apagado / y le dijo la
madre a Centellita /
Centellita / aquí no muy
lejos ahí en el bosque una /
una bruja / del fuego / vete
y dile a que nos dé un poco
de fuego / y caminando /
caminando vio una hada

bazen behin Matxin Zaku eta
bere am: Matxin Zaku
izeneko mutiko bat eta bere
amarekin bizi zen / Matxin
Zaku eta bere ama oso
pobreak ziren eta esan zion
Matxin Zaku amari / lasai
ama / entzun dut er- / ez as-
ez urrutik gaztelu bat dagola
eta han errege bat bizi dela /
eta diru asko dauka / Matxin
Zaku (4``) / e / bidean joan
zen eta bidean azeri bat
topatu zuen





Ventajas del bilingüismo escolar

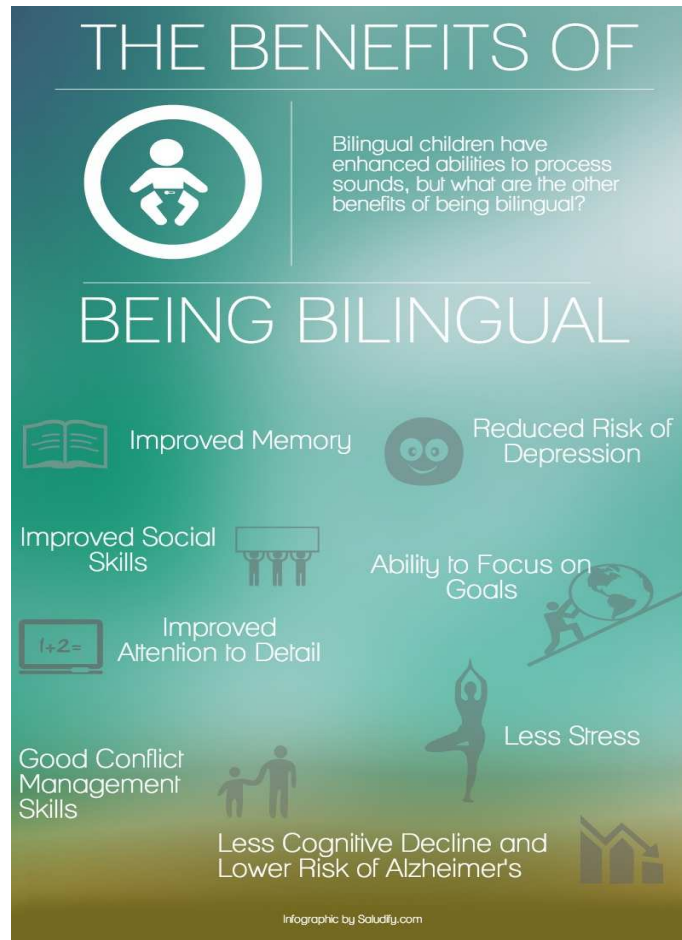


- Mayor capacidad comunicativa.
- Facilidades para aprender terceras lenguas.
- Riqueza cultural.
- Actitudes más positivas hacia la diversidad lingüística y cultural.





Ventajas del bilingüismo escolar



- Mayor acceso al mundo laboral.
- Ayuda a la revitalización de lenguas minoritarias.
- Favorece la implicación de los padres.
- ...





Los límites de la escuela...

- Desde el punto de vista cuantitativo, el tiempo que pasan los niños y niñas en la escuela inmersos en euskera es inferior al tiempo que pasan fuera de ella en un entorno no (tan) vascófono.
- Cualitativamente, fuera de la escuela aparecen usos lingüísticos y temas de conversación que no están presentes en la escuela. Y la opción lingüística realizada en estas situaciones puede marcar las actitudes y competencias lingüísticas.
- No se puede dejar todo en manos de la escuela.





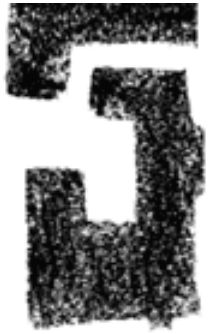
... y los retos del entorno familiar y del ocio

- Fomentar motivaciones y actitudes positivas hacia todas las lenguas de la escuela y especialmente hacia la que menor presencia social tiene.
- Hablar sobre el bilingüismo/plurilingüismo, que sea tema de conversación.

ADOLFO GALL

Una hija de 13 años en Lizarra Ikastola y

1A. Nos daba un poco de miedo abrir a nuestros hijos a una cultura que nosotros no conocíamos. Pero un idioma distinto en la escuela se convierte en una estupenda herramienta de comunicación entre padres e hijos. Ellos están encantados de enseñarte cosas nuevas, nuevas palabras y nuevas ideas, y se acostumbran a traducir, es decir, a hacer accesible a otros lo que les pasa por la cabeza.



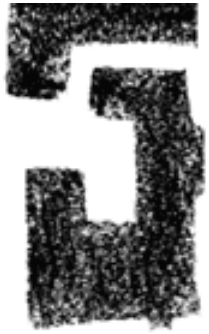
... y los retos del entorno familiar y del ocio

- Mostrar interés sobre el euskera en los relatos de los niños sobre las actividades escolares.

NATXO ARA

Dos hijos de 8 y 5 años en el modelo D

1A. Nuestras dudas pronto quedaron resueltas. Con la hija mayor pudimos comprobar que aprendía en euskera pero lo integraba automáticamente también en castellano y no tenía ningún problema para traducirnos. Además, a ella le gusta mucho sentir que puede enseñarnos. Esto también les hace más autónomos y responsables a la hora de hacer los deberes.



... y los retos del entorno familiar y del ocio



- Valorar de manera explícita las progresiones y los logros de los niños y niñas, en lugar de sancionar los errores o recordar los aspectos pendientes.

... y los retos del entorno familiar y del ocio



- Tomar la iniciativa para que el euskera esté presente en el entorno familiar (juegos, TV, música...) y en las actividades deportivas / artísticas y de ocio.





¿Y las lenguas extranjeras?

- La importancia de tener presente de manera muy clara los objetivos lingüísticos a lograr en lengua extranjera.

6.- Adoptar una actitud favorable hacia la comunicación, tanto en las lenguas oficiales como en lenguas extranjeras para descubrir otras realidades y culturas.

10.- Iniciarse en el uso oral de una lengua extranjera con intención comunicativa para participar en situaciones habituales del aula.



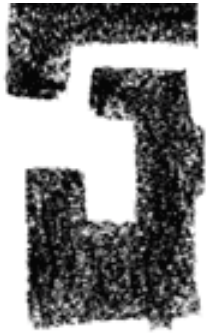


¿ Cuanto antes mejor?

- Las investigaciones sobre el Proyecto Eleanitz de las Ikastolas han demostrado que la introducción precoz del inglés ha mejorado el rendimiento en dicho idioma y que no obstaculiza el aprendizaje del euskera y del castellano.

Elortza & Muñoa (2011)





¿ Cuanto antes mejor?

- También se ha demostrado que incluso con una introducción más tardía del inglés, cuando el inglés es utilizado como lengua de enseñanza de otras materias, los resultados mejoran en comparación a la introducción precoz.

Egiguren (2006)





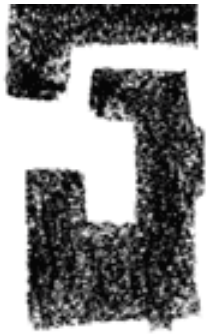
Influyen varios factores...

- El factor edad es importante (cuanto antes mejor)...



	Astelehena	Asteartea	Asteazkena		Osteguna	Ostirala	
16:30 -> 17:00						1 H	
17:00 -> 17:45							
17:30 -> 18:00							
18:00 -> 18:30							
18:30 -> 19:00	2 H	1 H	1 H	2 H		1 H	2 H
19:00 -> 19:30							
19:30 -> 20:00							
20:00 -> 20:30							

- ... también lo es la intensidad (cuántas horas por semana)



Influyen varios factores...

- Influye su uso como lengua vehicular para el aprendizaje de otras materias en primaria y secundaria...



- ... y evidentemente, la metodología de enseñanza.





Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera



- Lo “normal” en el mundo es ser bilingüe/plurilingüe: %60-%74.
- La escuela es clave para revitalizar las lenguas minoritarias, aquí y en todo el mundo.



Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera

- El modelo más eficaz es la inmersión, especialmente para las comunidades y lenguas minoritarias.
- La inmersión como instrumento de fortalecimiento de la cada vez más débil diversidad lingüística y cultural mundial (s.XXI: riesgo de desaparición del 90% de lenguas)



Fomentar la diversidad lingüística a través de la inmersión en euskera

- La opción de los padres por el modelo de inmersión en euskera que garantice el aprendizaje del euskera, del castellano y de lenguas(s) extranjera(s):
 - Favorece el plurilingüismo de los hijos e hijas.
 - Fortalece la diversidad lingüística.